

ERNESTO MONSALVE

SECONDA VERSIONE, SEGUNDA VERSIÓN,
DALLA EDIZIONE A PARTIR DE LA
COMPOSTA COMPUESTA
NEL 2020 CON EN 2020 CON

DAVID RIVAS | PABLO TORIBIO | ÓSCAR MARTÍN

ORATORIO

DI NATALE | DE NAVIDAD

IGLESIA CONVENTUAL DE SAN PABLO | VALLADOLID
IV – XII – MMXXII

BASILICA DI SAN LORENZO IN DAMASO
PALAZZO DELLA CANCELLERIA APOSTOLICA DELLA SANTA SEDE
VII – XII – MMXXII

IGLESIA DE SANTIAGO APÓSTOL | MEDINA DE RIOSECO
X – XII – MMXXII

AUDITORIO MIGUEL DELIBES | VALLADOLID
XXX – XII – MMXXII

1. O U V E R T U R E | O B E R T U R A

*Ave Maria,
di grazia piena,
il Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne
e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.*

*Santa Maria, Madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora della nostra morte.
Amen...*

*Ave Maria,
gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.*

*Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen...*

*Ave María,
de gracia plena,
el Señor contigo está.
Bendita tú entre las mujeres
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.*

*Santa María, madre de Dios,
ora por nosotros, los pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén...*

2. G A U D I U M M A G N U M

Luca | Lucas, 2:8-13

*E c'erano in quella regione alcuni pastori
che vegliavano di notte
facendo la guardia al loro gregge.
Ed ecco l'Angelo del Signore
si fermò presso di loro
e la luce del Signore li avvolse,
e furo- no presi da grande timore.
E l'Angelo disse loro:*

*"Non temete!
Ecco, vi annuncio
una grande gioia,
che sarà di tutto il popolo:
poiché oggi è nato per voi
Cristo Signore nella città di Davide.
E questo per voi il segno:
troverete un bambino
avvolto in panni
e posto in una mangiatoia".*

*E subito apparve con l'Angelo
una moltitudine dell'esercito celeste
che lodava Dio
e diceva:*

*Et pastores erant in regione eadem
vigilantes et custodientes
vigilias noctis super gregem suum.
Et ecce Angelus Domini
stetit iuxta illos,
et claritas Dei circumfulsit illos,
et timuerunt timore magno.
Et dixit illis Angelus:*

*"Nolite timere!
Ecce enim evangelizo
vobis gaudium magnum,
quod erit omnipopulo:
quia natus est vobis hodie
Christus Dominus in civitate David.
Et hoc vobis signum:
Invenientes infantem
pannis involutum,
et positum in praesepio".*

*Et subito facta est cum Angelo
multitudo militiae
coelestis laudantium Deum,
et dicentium:*

*En aquella región acampaban unos pastores,
que vigilaban por turno
sus rebaños durante la noche.
De pronto, se les apareció el Ángel del Señor
y la gloria del Señor
los envolvió con su luz.
Ellos sintieron un gran temor,
pero el Ángel les dijo:*

*"No temáis,
porque os traigo una buena nueva,
una gran alegría
para todo el pueblo:
os ha nacido hoy
el Cristo Señor, en la ciudad de David.
Y esto os servirá de señal:
encontraréis a un niño recién nacido
envuelto en pañales
y acostado en un pesebre".*

*Y junto con el Ángel,
apareció una multitud del ejército celestial
que alababa a Dios,
y diciendo:*

3. G L O R I A I N A L T I S S I M I S

*Gloria a Dio nel più alto dei cieli
e pace in terra agli uomini
di buona volontà!*

*Gloria in altissimis Deo,
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis!*

*¡Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad!*

4. E X P E C T A N S D O M I N U M

Salmo, 40:1

*Ho sperato: ho sperato nel Signore.
Ed egli su di me si è chinato.*

*Expectans expectavi Dominum.
Et intendit mihi.*

*He esperado expectante al Señor.
Y Él oyó mi clamor.*

Giovanni | Juan, 11:27

*Signore, ho creduto,
perché tu sei Cristo
Figlio del Dio vivente,
che venisti su questa terra.*

*Domine, ego credidi,
quia Tu es Christus,
Filius Dei vivi,
qui in hunc mundum venisti.*

*Señor, en mi corazón yo creo,
que Tú realmente eres el Cristo,
el Hijo del Dios vivo,
que has venido a este mundo.*

5. B E N E D I C T U S

Salmo, 118:26:28



Be-ne-dic-tus qui ve-nit in no-mi-ne Do-mi-ni!

*Dio, il Signore è nostra luce.
Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie.
Sei il mio Dio e ti esalto.*

*Deus Dominus, et illuxit nobis.
Deus meus es tu, et confitebor tibi.
Deus meus es tu et exaltabo te.*

*Señor Dios, Tú nos iluminas.
Sólo Tú eres mi Dios, y confío en ti.
Sólo Tú eres mi Dios y yo te alabaré.*

Salmo, 2:1

Perché le genti congiurano e perché invano cospirano i popoli?

Quare fremuerunt gentes et populi
meditati sunt inania?

*¿Por qué se amotinan las gentes,
y los pueblos piensan cosas vanas?*

6. GLORIA - AMEN

*Gloria al Padre, al Figlio
e allo Spirito Santo.
Com'era in principio
e ora e sempre
nei secoli dei secoli
e nell'eternità delle eternità.
Amen.*

Gloria Patri, gloria Filio,
gloria Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum
et in saeculum saeculi.
Amen.

*Gloria al Padre, gloria al Hijo,
gloria al Espíritu Santo.
Como era en un principio,
ahora y siempre,
por los siglos de los siglos
y en la eternidad de las eternidades.
Amén.*

7. ADORATIO MAGORUM

Mateo, 2:1-12

*Or essendo Gesù nato
in Betleem di Giudea,
ai dì del re Erode,
ecco dei magi d'Oriente arrivarono
in Gerusalemme, dicendo:
"Dov'è il che è nato
re de' Giudei?"
Noi abbiam veduto la sua stella in Oriente
e siam venuti per adorarlo".*

Cum autem natus esset Iesus
in Bethleem Iudaeae
in diebus Herodis regis,
ecce Magi ab Oriente venerunt
Hierosolymam dicentes:
"Ubi est, qui natus est,
rex Iudaeorum?"
Vidimus enim stellam eius in Oriente
et venimus adorare eum".

*Quando nació Jesús,
en Belén de Judea,
bajo el reinado de Herodes,
unos Magos del Oriente se presentaron
en Jerusalén y preguntaron:
"¿Dónde está el que acaba de nacer
como rey de los judíos?"
Vimos su estrella en Oriente
y hemos venido a adorarlo".*

*Udito questo,
il re Erode fu turbato,
e tutta Gerusalemme con lui;
e radunati tutti
i capi sacerdoti
e gli scribi del popolo,
s'informò da loro
dove il Cristo dovea nascere,
ed essi gli dissero:
"In Betleem di Giudea;
poiché così è scritto
per mezzo del profeta:
«E tu, Betleem, terra di Giuda,
non sei punto la minima fra
le città principali di Giuda;
perché da te uscirà un Principe,
che pascerà il mio popolo Israele»".*

Audiens autem,
Herodes rex turbatus est
et omnis Hierosolyma cum illo;
et congregans omnes
principes sacerdotum
et scribas populi,
sciscitabatur ab eis
ubi Christus nasceretur,
at illi dixerunt ei:
"In Bethleem Iudaeae.
Sic enim scriptum est
per prophetam:
«Et tu, Bethleem terra Iudae,
nequaquam minima es
in principibus Iudae;
ex te enim exiet dux,
qui reget populum meum Israel»".

*Oyéndolos,
el rey Herodes quedó desconcertado
y el todo Jerusalén con él;
y congregando a todos
los sumos sacerdotes
y a los escribas del pueblo,
para preguntarles en qué lugar
el Cristo debía nacer,
aquéllos le respondieron:
"En Belén de Judea,
porque así escrito está
por el profeta:
«Y tú, Belén, tierra de Judá,
ciertamente no eres la menor
entre las principales ciudades de Judá,
porque de ti surgirá el caudillo
que regirá a mi pueblo de Israel»".*

*Allora Erode,
chiamati di nascosto i magi,
s'informò esattamente
da loro del tempo in cui la stella
era apparita;
e mandandoli
a Betleem, disse loro:
"Andate e domandate
diligentemente del fanciullino;
e quando lo avrete trovato, fatemelo
sapere, affinché io pure
venga ad adorarlo".*

Tunc Herodes,
clam vocatis Magis,
diligenter didicit ab eis
tempus stellae,
quae apparuit eis;
et mittens illos
in Bethleem dixit:
"Ite et interrogate
diligenter de puero;
et cum inveneritis, renuntiate mihi,
ut et ego veniens
adorem eum".

*Entonces, Herodes
mandó llamar a esos Magos,
secretamente averiguó
la fecha en que la estrella
había aparecido;
y los envió
a Belén, diciendo:
"Id e informaos
diligentemente acerca del niño;
y cuando lo hayáis encontrado, avisadme,
para ir yo también
a adorarlo".*

*Essi dunque, udito il re, partirono.
Ed ecco la stella
che aveano veduta in Oriente,
andava dinanzi a loro,
finché, giunta al luogo dov'era il
fanciullino, vi si fermò sopra.
Ed essi, veduta la stella,
si rallegrarono di grandissima allegrezza...
Ed entrati nella casa,
videro il fanciullino con Maria, sua madre,
e prostratisi lo adorarono;
ed aperti i loro tesori,
gli offerirono dei doni:
Oro e incenso e mirra!*

Qui cum audissent regem, abierunt.
Et ecce stella,
quam viderant in Oriente,
antecedebat eos,
usque dum veniens staret supra,
ubi erat puer.
Videntes autem stellam gavisi sunt
gaudio magno valde...
Et intrantes domum
viderunt puerum cum Maria, matre eius,
et proidentes adoraverunt eum;
et apertis thesauris suis,
obtulerunt ei munera:
Aurum et thus et myrrham!

*Después de oír al rey, partieron.
Y aquella estrella
que habían visto en Oriente,
los precedía,
hasta que se detuvo sobre el lugar
donde estaba el niño.
Cuando vieron la estrella detenerse,
el más grande gozo los embargó...
Y al entrar en el hogar,
encontraron al niño con María, su madre,
y postrándose lo adoraron;
y abriendo sus cofres,
le ofrecieron sus regalos:
¡Oro e incienso y mirra!*

*Poi, essendo stati
avvertiti in sogno
di non ripassare da Erode,
per altra via tornarono
al loro paese.*

*L'eterno splendore dell'Eterno Genitore,
lo vedremo velato sotto la carne
il Bambino, avvolto in fasce.
Vieni, adoriamo il Signore.*

*Per noi i bisognosi e il fieno
abbracciamo il pio:
Amandoci così, chi ci riscatterebbe?
Vieni, adoriamo il Signore.*

*Vai, fedele, compiaciuto e trionfante
vieni, vieni a Betlemme.
guarda nascere il Re degli Angeli!
Vieni, adoriamo il Signore!*

*Il bue conosce il suo possessore,
e il mulo la greppia del suo padrone;
ma Israele non ha conoscenza,
il mio popolo non discerne
chi è il Signore. Il suo Principe...*

*Et responso
accepto in somnis,
ne redirent ad Herodem,
per aliam viam reversi
sunt in regionem suam.*

*Aeterni Parentis splendorem aeternum,
velatum sub carne videbimus
delum Infantem, pannis involutum.
Venite adoremus Dominum.*

*Pro nobis egenum et foeno cubantem,
piis foveamus amplexibus:
Sic nos amantem, quis nos redamaret?
Venite adoremus Dominum.*

*Adeste fideles laeti triumphantes
venite, venite in Bethlehem.
natum videte Regem Angelorum!
Venite adoremus Dominum!*

Isaia | Isaías, 1:3

*Cognovit bos possessorem suum
et asinus praesepe Domini sui,
Israel non cognovit,
populus meus non intellexit
Domini sui. Principi sui...*

*Y siendo
advertidos en sueños
de no regresar ante Herodes,
volvieron por otro camino
a sus distintos países.*

*El eterno esplendor del Padre Eterno
lo veremos oculto bajo la carne
del Dios Niño envuelto en pañales.
Venid, adoremos al Señor.*

*Al por nosotros pobre y acostado en paja,
demos calor con nuestros abrazos:
A quien así nos ama, ¿quién no le amará?
Venid, adoremos al Señor.*

*Acudid, fieles, alegres y triunfantes,
venid, venid a Belén.
¡Ved al nacido Rey de los Ángeles!
¡Venid, adoremos al Señor!*

*Conoce el buey a su dueño,
y la mula el pesebre de su amo.
Pero Israel no conoce,
mi pueblo no discierne
quién es su señor. Su príncipe...*

8. S P L E N D O R I B U S S A N C T O R U M

Salmo, 110:3

*A te il principato
nel giorno della tua potenza
tra santi splendori.*

*Tecum principium
in die virtutis tuae
in splendoribus Sanctorum.*

*Tú eres el príncipe
desde tu virtuoso nacimiento,
con esplendor de santidad.*

Isaia | Isaías, 49:13

*Giubilate, o cieli e rallegrati, o terra,
perché il Signore
consola il suo popolo
e ha pietà dei suoi miseri.
Alleluia.*

*Laudate coeli, et exulta terra,
quia consulatus est
Dominus populum suum;
et pauperum suorum miserebitur.
Alleluia.*

*Alabanzas en el Cielo, y alegría en la Tierra,
porque el Señor
ha consolado a su pueblo;
y tendrá piedad de sus humildes.
Aleluya.*

9. C O N S U R G E , F I L I A S I O N

Lamentazioni | Lamentaciones, 2:19

*Levati, figlia di Sion.
Alleluia.
Loda nella notte
all'inizio delle veglie.
Alleluia.*

*Consurge, filia Sion.
Alleluia.
Lauda in nocte,
in principio vigiliarum.
Alleluia.*

*Levántate, Hija de Sión.
Aleluya.
Ora en la noche,
al comenzar las vigiliass.
Aleluya.*

Isaia | Isaías, 62:1

*Sorgi come lo splendore
del giusto o Sion,
e il Salvatore risplenda
come fiaccola accesa.
Alleluia.*

*Egrediat ut splendor
justus Sion,
et Salvator ejus
ut lampas accendatur.
Alleluia.*

*Saldrá cual un resplendor de luz
la justa Sión,
y su Salvador
cual antorcha se encenderá.
Aleluya.*

10. T O L L I T E H O S T I A S

Salmo, 96: 8-13

*Elevate sacrifici
e adorare il Signore
nella sua Santa dimora.
Si rallegrino i cieli
ed esulti la terra davanti al Signore,
poiché egli è venuto.
Alleluia.*

*Tollite hostias,
et adorate Dominum
in atrio sancto ejus.
Laetentur coeli,
et exultet terra a facie Domini,
quoniam venit.
Alleluia.*

*Elevad ofrendas,
y adorad al Señor
en su atrio santo.
Alégrese los cielos,
y regocíjese la tierra ante el Señor,
el cual ha venido.
Aleluya.*

ORATORIO DE NAVIDAD

Letra compilada de los textos litúrgicos en latín y música de **ERNESTO MONSALVE** a partir de la versión creada en 2020 con **David Rivas**, **Pablo Toribio** y **Óscar Martín**.

La obra que podrá escucharse esta tarde es la versión, definitiva y revisada, del *Oratorio de Navidad* que la *Fundación Eme para las Artes y el Talento Joven de Castilla y León* encargara para la Navidad de 2020 y que fue estrenada en la Catedral de Valladolid en presencia del entonces presidente de la Conferencia Episcopal Española y cardenal-arzobispo de Valladolid **Ricardo Blázquez** –hoy emérito– y del obispo auxiliar **Luis Argüello** –hoy titular–. Las limitaciones impuestas por la normativa sanitaria, en plena pandemia, exigieron unas características muy concretas para desarrollar un espectáculo artístico, y ante la imposibilidad de que la *Fundación Eme* ofreciera su tradicional programa de Navidad en las condiciones en que nos tenía acostumbrados desde 2007, ésta decidió realizar un encargo que permitiera celebrar el Concierto, si bien no en el formato que le era habitual, sí con la impronta de su habitual compromiso por el Arte y la Juventud. Los destinatarios fueron cuatro jóvenes compositores castellanoleoneses, generacionalmente próximos y con consolidada trayectoria: Ernesto Monsalve (Valladolid, 1985), David Rivas (Toro, 1980), Pablo Toribio (Medina de Rioseco, 1974) y Óscar Martín (Palencia, 1989).

El texto sobre el cual trabajaron fue el mismo que empleara Saint-Saëns para su *Oratorio de Navidad*: un compendio procedente de la Liturgia de Navidad y de la Sagrada Escritura. Las circunstancias de 2020 obligaron a prescindir de coro, por lo que la obra fue compuesta para cuatro solistas vocales (soprano, alto, tenor y barítono) y orquesta. Ernesto Monsalve fue el encargado de dirigir el encargo y, luego, a la Joven Orquesta Sinfónica de Valladolid y a los cantantes Ana Lucrecia García, Beatriz Gimeno, Alain Damas y Luis Santana en un estreno que pocos días después se repetiría en la iglesia de Santo Tomás Cantuariense de Toro (Zamora) y en la colegiata de San Miguel de Ampudia (Palencia).

Dos años después, con la pandemia superada y el sosiego requerido –la obra fue confeccionada en tan solo quince días para poder atender el encargo en plazo–, la *Fundación Eme* ha considerado oportuno encargar una revisión de la obra a Ernesto Monsalve, como póstico de entrada al XX Aniversario que la Joven Orquesta Sinfónica de Valladolid celebrará en 2023, y como carta de presentación de la formación en Roma y El Vaticano.

Cuando redacté las notas al programa del estreno en 2020, hice notar que el texto que empleara Saint-Saëns en 1858 –debido a un compendiador anónimo– y que fue también utilizado para este *Oratorio*, ofrecía una exposición más reflexiva que narrativa, pues el único suceso que relataba era la anunciación a los pastores, dedicándose por lo demás a subrayar una serie de reflexiones y actitudes ante el acontecimiento del Dios hecho hombre. Pero, en 2022, se ha completado el libreto con el *Ave María* –la Anunciación– y el episodio de la

Adoración de los Magos –desde su entrada en Jerusalén a su encuentro con Herodes y la presentación de las Ofrendas al Niño Dios–. Asimismo, se han añadido enlaces entre los números de cada una de las dos partes de la obra y se ha armonizado en estilo la orquestación. El resultado es una obra mucho más cohesionada tanto desde el punto de vista dramático como musical. Mantiene su estructura en diez números –los seis primeros para la primera parte y los cuatro últimos para la segunda–, pero actúa como un continuo orgánico, para lo cual se ha replanteado parte del material original.

La obertura (nº 1), que bien nos traerá evocaciones de este tiempo entrañable, enlaza con la Anunciación, sin solución de continuidad, optándose por insertar la música escrita para el texto del *Ave María* en la formulación atribuida a Severo de Antioquía (h. 538), que perdura hasta hoy... Es una atmósfera camerística en la que el Ángel del Señor –la soprano– parece dialogar con una María complaciente –el *cello* solo–. Los suaves contornos de la pieza nos traerán a la memoria la obra sacra de Cesar Franck, compositor de quien este año celebramos el bicentenario de su nacimiento. Tras alejarse el Ángel, los acordes triunfantes del *Gaudium Magnun* (nº 2) –*leitmotiv* para el Mesías– nos trasladan a Belén, donde «por decreto del emperador Augusto y siendo Publio Sulpicio Quirino gobernador de Siria», se realiza el primer censo de la Historia. El Evangelista (barítono) comienza su relato y el Ángel (soprano) anuncia, a ritmo de pastoral, a los humildes, a los que vigilan en la noche los rebaños, que en la Ciudad de David va a nacer el Ungido por Dios (Lucas, 2, 8-13), motivo musical rematado por las trompetas (*Christus Dominus*). Se entona entonces un cántico de alabanza –*Gloria in altissimis Deo* (nº 3)–, otrora encomendado a los solistas, que hoy será debut del coro en la obra, cantando la variante *in altissimis* procedente de la *Vulgata* de San Jerónimo (382), en lugar del *Gloria in excelsis Deo* de la *Vetus Latina* (h. 128-139), empleado hoy en la Liturgia por su mayor precisión conceptual –*Gloria a Dios en las alturas* frente a *Gloria a Dios en su excelencia* (*excel*, “sobresalir”)–.

La Navidad fue, es y será momento de esperanza, pese a las flaquezas y dudas del ser humano. El nº 4, *Expectans expectavi*, “Esperaba expectante” (Salmo 40, 1), lo refleja con un punto de ambigüedad en su lenguaje, para finalmente reafirmarse en la fe –*Domine, ego credidi*, “Señor, en mi corazón yo creo” (Juan, 11, 27)–. La obscura soledad de la contralto se torna en cariñosa compañía con la voz luminosa de la soprano.

Confirmada la creencia en la salvación, la asamblea bendice el nombre del Señor –*Benedictus* (Salmo 118) (nº 5)– con interpelaciones de los diferentes solistas, y reaparece el *Gloria* (nº 6) con solemnidad coral, alabando al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. He aquí uno de los números formalmente más interesantes: la música parte de un motivo único en progresión que se desdobra en varias voces al proclamarse la Trinidad –tres Personas distintas y un solo Dios verdadero–, en do menor (tres bemoles), motivo que se mantiene presente mientras coro y solistas siguen otras líneas (*según era en el principio, ahora y siempre*) –el mundo cambia, Dios permanece–, cerrándose la primera parte de la obra.

La nueva versión, revisada, abre ahora la segunda parte con el episodio de los Magos (Mateo, 2, 1-12), narrado por el Evangelista (barítono). Se trata del más largo de la obra

y con dimensiones dramáticas próximas a la ópera –el tenor encarna a un cínico Herodes, una opción por la tesitura aguda que ya fue utilizada por Richard Strauss en su *Salomé* (1905), para el lascivo personaje de Herodes Antipas, hijo del que nos ocupa–. El motivo musical del Mesías va reapareciendo en sucesivas ocasiones y con distintas armonías. Presentadas las reales ofrendas (oro, incienso y mirra), la escena se cierra con la aparición versionada del tema del *Adeste Fideles*, cantando solistas y coro las estrofas tercera, segunda y primera, por este orden, en una progresión con distintas elaboraciones del tema atribuido a John Reading (h. 1681) o John Francis Wade (h. 1743) sobre texto, también de atribución, de San Buenaventura.

Las palabras *Cognovit bos possessorem suum* de Isaías (1, 3) en que el buey y la mula son metáfora de los mansos seguidores del Mesías, sirve de enlace a la atmósfera íntima y reflexiva de *Splendoribus Sanctorum* (Salmo 110, 3) (nº 7), con tintes de anhelo, donde el tenor (antes el antihéroe) es ahora la voz íntima de cada hombre. La parte se articula a través de un breve motivo sobre el que se va construyendo la música, hasta desembocar en el *Aleluya* (Isaías 49,13) (nº 8) como desbordamiento de un gozo interior que *presto* corremos a participar a los demás.

Sigue *Consurge, filia Sion* (“Levántate, hija de Sión”) (Lamentaciones, 2, 19; Isaías, 62,1) (nº 9), que anuncia a todo el Orbe la venida del Salvador –“hija de Sión”, alegoría de la ciudad de Jerusalén y, por ende, de la humanidad–. Es un clamor suave, de atmósfera contemplativa, que desemboca en el himno final de alabanza *Tollite Hostias* (“elevad ofrendas”) (nº 10), procedente del Salmo 96, que se articula sobre un coral de fácil entonación por la asamblea, en un estilo entroncado con la tradición sacra centroeuropea, sobre el cual se realizan variaciones. El pueblo se regocija de forma atemporal en la presencia del que fue, es y será.

La soprano **Ana Lucrecia García**, la contralto **Beatriz Gimeno**, el tenor **Alain Damas** y los barítonos **Luis Santana** y **David Gascón**, la **Joven Orquesta Sinfónica de Valladolid** y su director titular **Ernesto Monsalve** al frente, repiten dos años después en esta versión, definitiva y revisada, del *Oratorio de Navidad*, que podrá escucharse en Valladolid tanto en la iglesia conventual de San Pablo (P.P. Dominicos) como en la Sala Sinfónica del Auditorio Miguel Delibes, y también en la iglesia de Santiago Apóstol de Medina de Rioseco (Valladolid) y en la Basílica de San Lorenzo *in Damaso* de Roma. La parte coral correrá a cargo de cinco **Coros de Castilla y León** (Coral Vallisoletana, Coral Támara y Coro de la Universidad Millán Santos, de Valladolid; y Aures Cantibus y Coro Sacro Jerónimo Aguado, de Zamora) en las funciones ofrecidas en España, y de la **Schola Cantorum della Basilica di San Lorenzo in Damaso**, en la ofrecida en suelo del Estado de la Ciudad del Vaticano.

En 2020, esta partitura sonaba por primera vez recordándonos, en plena crisis que, hoy y siempre, hay hueco en nuestro corazón para la esperanza. Por los que ya no están con nosotros y para los que siguen a nuestro lado pero tienen heridas que cerrar, sirvan de homenaje estas funciones.

Álvaro Cordero Taborda

Presidente de la Comisión del XX Aniversario de la JOSVa (2003-2023)

Violino 1 Violín 1 Luis Silva María Collantes Itziar Martín Miriam Prieto Luna Casado Carlota Esteban Carlos Almendro Álvaro Carracedo Raquel Atienza Álvaro Cordero Silvia Alonso Ana San José	Clarineto Clarinete Sara Sesma Elena Gómez Natalia Gómez Sara Redondo	Toñi Martín Mar Mendoza Pilar Nozal Angélica Pérez Mercedes Poza Ana Ramos Marisol Ríos Carmen Ríos Charo Rodríguez Concha Rodríguez Manuela Rubio María San Nicolás Carmen Sandoval Rosa Sánchez M ^a del Carmen Sánchez M ^a Eugenia Sanz Concepción Sanz Francisca Tamames Begoña Tejedor Mariángeles Toquero Loli Vaquero Adela Velasco	María Vivero Susana Yugueros Montse Zurdo	Soprano ITALIA Carol Any Roberta Bianchi Rosetta Brunetti Cristina Cali' Germana Ceconi Rita Commendatore Elisa de Angelis Lucia de Benedictis Franca Folgori Giuliana Gasparrini Laura Giangiaco Paola Merciai Ida Moschella Valentina Poli M ^a Letizia Roccia Caterina Romeo Paola Tassini
Violino 2 Violín 2 Alejandro Miguel Andrea Fadón Alejandro Muñoz Raúl Llorente Marina Gómez Elena Bernardo Alejandro Pérez Sofía Escribano Sara I. Vicente Marcos Alonso	Fagotto Fagot Ana Pardo Darío Blázquez Ana Ortega Carmen Pérez	M ^a del Carmen Sánchez M ^a Eugenia Sanz Concepción Sanz Francisca Tamames Begoña Tejedor Mariángeles Toquero Loli Vaquero Adela Velasco	Tenore Tenor SPAGNA – ESPAÑA Jesús M ^a Abad Raúl Alonso José Arcadio Álvarez Martín Díez Miguel A. de la Fuente Gustavo Domínguez Martín Garrido Gabriel Guarido Carlos Guerrero Aurelio Hernández Luis Hernández Antonio Hernández Antonio Jaime Jesús Jáñez Manuel Jesús Ledesma Juan Carlos Martín Juan Carlos Matos Juan Andrés Nevado Gregorio Pascual Jesús Prieto Ángel Redondo José Julio Rodríguez Javier Sainz Wenceslao Serrada Santiago Tejero Felipe Torres Nicolás Velasco José Antonio Ventura	Contralto ITALIA Ariana Anic' Gabriella Barile Marina Carta Maria Rita de Angelis Carmela del Vecchio Cristina Lo Giudice Francesca R. Marta Elena Molajoni Paola Pellecchia Giovanna Percoco Patrizia Petrini Flamina Pichiorri Franca Pinci Loredana Pranzitelli Elisa Urbinelli
Viola Daniel Quevedo Sara Benito Carolina Ramos Ainara Soto Aitana Bustinza María Gómez	Tromba Trompeta Hugo Peral Diego de la Fuente Carlos González Imanol Herguedas	Contralto SPAGNA – ESPAÑA Ely Aguilar Dolores Alonso Maite Alonso Isabel Amigo Laura del Amo Asun Codesal Marifé de la Hoz Ángela de la Rúa Elena de Sebastián M ^a Eugenia Domínguez Rosa Ferrández Paula Fuentes M ^a Victoria García Anabel García Irene García Cristina García Pilar González Ana M ^a Güell Irene Hernández Aurora Hernández Matilde Hernández Lourdes Ibáñez Pilar Jordán Oksana Kharina Montserrat Martín M ^a Carmen Mayo Mari Luz Morán Cristina Pascual María José Pérez Carmen Ramos Ángela Ramos Olga Rivera Chelo Rivera M ^a Carmen Rodríguez Sara M ^a Rodríguez Elisa Saldaña Ana Sánchez Rosario Santos Lucía Sinovas M ^a Concepción Terroba Pilar Tobal Purificación Tola Inmaculada Treceño M ^a Teresa Vicente Charo Vicente Pilar Vidal Paqui Viera Adela Villa	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Soprano ITALIA Ariana Anic' Gabriella Barile Marina Carta Maria Rita de Angelis Carmela del Vecchio Cristina Lo Giudice Francesca R. Marta Elena Molajoni Paola Pellecchia Giovanna Percoco Patrizia Petrini Flamina Pichiorri Franca Pinci Loredana Pranzitelli Elisa Urbinelli
Violoncello Eva Helena García (<i>solo</i>) Ernesto Turienzo María Román Javier García Alberto Moro Laura Guzón	Trombone Trombón Andrés Gutiérrez Álvaro Sacristán Óscar Ríos Steven Osorio	Contralto SPAGNA – ESPAÑA M ^a Purificación Alba María José Alonso Carmen Álvarez Marian Álvarez Sandra Álvarez Pilar Arnaiz Carmen Arranz Sonia Ayuso Pilar Bailón Ana Barrasa María Bayón Sandra L. Carrillo Patricia Canal Mamen Capellán Merche Chamorro María Jesús Crespo Teresa del Arco Natalia Fernández M ^a Carmen Franco Mercedes Fuarral Mariví Gallego Montse García Leonor García Carmen Gil Esperanza González Maribel González Isabel M ^a Hernández Lola Hernán M ^a Ángeles Igea Jessica Knauss Ceri Lajas Leira Larramendi Esperanza Lázaro Beatriz Ledesma Paula Ledesma Patri Marcos Begoña Matos Julia Martín	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Tenore Tenor ITALIA Francesco Benedetti Simone Calviello Paola Declich Pietro di Mascolo Gaetana Mirabelli Enrico Spaziani
Basso Contrabajo Gadea Palacios María Pacheco Alicia Ventura Julia Llorente	Tuba Luciana Herrera	Contralto SPAGNA – ESPAÑA Ely Aguilar Dolores Alonso Maite Alonso Isabel Amigo Laura del Amo Asun Codesal Marifé de la Hoz Ángela de la Rúa Elena de Sebastián M ^a Eugenia Domínguez Rosa Ferrández Paula Fuentes M ^a Victoria García Anabel García Irene García Cristina García Pilar González Ana M ^a Güell Irene Hernández Aurora Hernández Matilde Hernández Lourdes Ibáñez Pilar Jordán Oksana Kharina Montserrat Martín M ^a Carmen Mayo Mari Luz Morán Cristina Pascual María José Pérez Carmen Ramos Ángela Ramos Olga Rivera Chelo Rivera M ^a Carmen Rodríguez Sara M ^a Rodríguez Elisa Saldaña Ana Sánchez Rosario Santos Lucía Sinovas M ^a Concepción Terroba Pilar Tobal Purificación Tola Inmaculada Treceño M ^a Teresa Vicente Charo Vicente Pilar Vidal Paqui Viera Adela Villa	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Tenore Tenor ITALIA Francesco Benedetti Simone Calviello Paola Declich Pietro di Mascolo Gaetana Mirabelli Enrico Spaziani
Organo Órgano Helena Santos	Soprano SPAGNA – ESPAÑA M ^a Purificación Alba María José Alonso Carmen Álvarez Marian Álvarez Sandra Álvarez Pilar Arnaiz Carmen Arranz Sonia Ayuso Pilar Bailón Ana Barrasa María Bayón Sandra L. Carrillo Patricia Canal Mamen Capellán Merche Chamorro María Jesús Crespo Teresa del Arco Natalia Fernández M ^a Carmen Franco Mercedes Fuarral Mariví Gallego Montse García Leonor García Carmen Gil Esperanza González Maribel González Isabel M ^a Hernández Lola Hernán M ^a Ángeles Igea Jessica Knauss Ceri Lajas Leira Larramendi Esperanza Lázaro Beatriz Ledesma Paula Ledesma Patri Marcos Begoña Matos Julia Martín	Contralto SPAGNA – ESPAÑA Ely Aguilar Dolores Alonso Maite Alonso Isabel Amigo Laura del Amo Asun Codesal Marifé de la Hoz Ángela de la Rúa Elena de Sebastián M ^a Eugenia Domínguez Rosa Ferrández Paula Fuentes M ^a Victoria García Anabel García Irene García Cristina García Pilar González Ana M ^a Güell Irene Hernández Aurora Hernández Matilde Hernández Lourdes Ibáñez Pilar Jordán Oksana Kharina Montserrat Martín M ^a Carmen Mayo Mari Luz Morán Cristina Pascual María José Pérez Carmen Ramos Ángela Ramos Olga Rivera Chelo Rivera M ^a Carmen Rodríguez Sara M ^a Rodríguez Elisa Saldaña Ana Sánchez Rosario Santos Lucía Sinovas M ^a Concepción Terroba Pilar Tobal Purificación Tola Inmaculada Treceño M ^a Teresa Vicente Charo Vicente Pilar Vidal Paqui Viera Adela Villa	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Tenore Tenor ITALIA Claudio Barca Legra Roberto Curione Fulvio Dobrovich Maurizio Malara Sandro Naspi Giambattista Pagliarulo Alberto Romaldi Edoardo Schmidt di Friedberg Franco Scillia Fabrizio Tiddia Massimo Varricchio
Percussioni Percusión Lucía Valdeolmillos Pablo Marco Lucía del Valle Sergio Durán	Piccolo Flautín Raquel Fernández	Contralto SPAGNA – ESPAÑA Ely Aguilar Dolores Alonso Maite Alonso Isabel Amigo Laura del Amo Asun Codesal Marifé de la Hoz Ángela de la Rúa Elena de Sebastián M ^a Eugenia Domínguez Rosa Ferrández Paula Fuentes M ^a Victoria García Anabel García Irene García Cristina García Pilar González Ana M ^a Güell Irene Hernández Aurora Hernández Matilde Hernández Lourdes Ibáñez Pilar Jordán Oksana Kharina Montserrat Martín M ^a Carmen Mayo Mari Luz Morán Cristina Pascual María José Pérez Carmen Ramos Ángela Ramos Olga Rivera Chelo Rivera M ^a Carmen Rodríguez Sara M ^a Rodríguez Elisa Saldaña Ana Sánchez Rosario Santos Lucía Sinovas M ^a Concepción Terroba Pilar Tobal Purificación Tola Inmaculada Treceño M ^a Teresa Vicente Charo Vicente Pilar Vidal Paqui Viera Adela Villa	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Basso Bajo ITALIA Claudio Barca Legra Roberto Curione Fulvio Dobrovich Maurizio Malara Sandro Naspi Giambattista Pagliarulo Alberto Romaldi Edoardo Schmidt di Friedberg Franco Scillia Fabrizio Tiddia Massimo Varricchio
Flauto Flauta Alba Rodríguez Andrea Peña Fernando Acebes	Oboe Victoria Pacho Rodrigo Sampedro Claudia Parra María García	Contralto SPAGNA – ESPAÑA Ely Aguilar Dolores Alonso Maite Alonso Isabel Amigo Laura del Amo Asun Codesal Marifé de la Hoz Ángela de la Rúa Elena de Sebastián M ^a Eugenia Domínguez Rosa Ferrández Paula Fuentes M ^a Victoria García Anabel García Irene García Cristina García Pilar González Ana M ^a Güell Irene Hernández Aurora Hernández Matilde Hernández Lourdes Ibáñez Pilar Jordán Oksana Kharina Montserrat Martín M ^a Carmen Mayo Mari Luz Morán Cristina Pascual María José Pérez Carmen Ramos Ángela Ramos Olga Rivera Chelo Rivera M ^a Carmen Rodríguez Sara M ^a Rodríguez Elisa Saldaña Ana Sánchez Rosario Santos Lucía Sinovas M ^a Concepción Terroba Pilar Tobal Purificación Tola Inmaculada Treceño M ^a Teresa Vicente Charo Vicente Pilar Vidal Paqui Viera Adela Villa	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Monitori Monitores Francisco de Arriba Beatriz Machado
Corno Trompa David Martín Juan José Pérez María Gazaco		Contralto SPAGNA – ESPAÑA Ely Aguilar Dolores Alonso Maite Alonso Isabel Amigo Laura del Amo Asun Codesal Marifé de la Hoz Ángela de la Rúa Elena de Sebastián M ^a Eugenia Domínguez Rosa Ferrández Paula Fuentes M ^a Victoria García Anabel García Irene García Cristina García Pilar González Ana M ^a Güell Irene Hernández Aurora Hernández Matilde Hernández Lourdes Ibáñez Pilar Jordán Oksana Kharina Montserrat Martín M ^a Carmen Mayo Mari Luz Morán Cristina Pascual María José Pérez Carmen Ramos Ángela Ramos Olga Rivera Chelo Rivera M ^a Carmen Rodríguez Sara M ^a Rodríguez Elisa Saldaña Ana Sánchez Rosario Santos Lucía Sinovas M ^a Concepción Terroba Pilar Tobal Purificación Tola Inmaculada Treceño M ^a Teresa Vicente Charo Vicente Pilar Vidal Paqui Viera Adela Villa	Basso Bajo SPAGNA – ESPAÑA Emilio Jesús Alonso Jesús M ^a Aparicio Fernando Arribas José M ^a Balsa Valentín Blanco Manuel Campano Luis Casado José M ^a Castejón Pablo Durán Santiago Durán Javier Durán Luismi García Leonardo García Víctor González Juan Luis González Francisco J. Gutiérrez Javier Hernández José A. Laguna Eladio Ledo Carlos Matthes Carlos Moralejo José Ignacio Pérez Fernando Pérez Miguel Ángel Pérez Raúl Santiago Prieto Jesús M ^a Puyo Luis César Rivera Julio Rodríguez Ignacio Sánchez Miguel Sans Tano Temprano Pablo Tobal Luis Toribio Santiago Vidal	Tecnico Técnico Felipe Hernández

ANA LUCRECIA | MARÍA GALIANA | BEATRIZ GIMENO

soprano

alto

ALAIN DAMAS | LUIS SANTANA | DAVID GASCÓN
tenore | tenor baritono | barítono baritono | barítono

SCHOLA CANTORUM SAN LORENZO IN DAMASO – ARAMUS

Direttore | Director **OSVALDO GUIDOTTI**

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

Coral Vallisoletana | Coral Támbara | Coro de la AAUP Millán Santos
Aures Cantibus | Coro Sacro Jerónimo Aguado

Direttori | Directores **SARA RODRÍGUEZ | PABLO DURÁN | OKSANA KHARINA**

JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID

Direttore | Director **ERNESTO MONSALVE**

CON I PIÙ SINCERI GRAZIE A | CON EL MÁS SINCERO AGRADECIMIENTO A

RICARDO BLÁZQUEZ • LUIS ARGÜELLO • AURELIO MACÍAS • JOSÉ JAIME BROSEL



ARCHIDIÓCESIS
DE VALLADOLID



Ayuntamiento de
Valladolid

